

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN: 2545-3998
DOI: 10.46763/palim

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ,
КНИЖЕВНИ И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC,
LITERARY AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 8, NO 15, STIP, 2023

ГОД. VIII, БР. 15
ШТИП, 2023

VOL. VIII, NO 15
STIP, 2023

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

Год. 8, Бр. 15
Штип, 2023

Vol. 8, No 15
Stip, 2023

PALMK, VOL 8, NO 15, STIP, 2023

DOI: <https://doi.org/10.46763/PALIM23815>

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Астрид Симоне Хлубик, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија
Алина Андреа Драгоеску, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија
Сунчана Туксар, Универзитет во Пула, Хрватска
Саша Војковиќ, Универзитет во Загреб, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Озтурк Емироглу, Универзитет во Варшава, Полска
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија
Шахинда Езат, Универзитет во Каиро, Египет

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, USA

Tole Belcev, Goce Delchev University, Macedonia

Nina Daskalovska, Goce Delchev University, Macedonia

Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation

Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation

Astrid Simone Hlubik, King Michael I University, Romania

Alina Andreea Dragoescu Urlica, King Michael I University, Romania

Sunčana Tuksar, University of Pula, Croatia

Saša Vojković, University of Zagreb, Croatia

Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary

Éva Bús, University of Pannonia, Hungary

Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey

Öztürk Emiroğlu, University of Warsaw, Poland

Elena Daradanova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria

Ina Hristova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria

Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India

Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India

Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina

Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina

Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia

Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia

Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom

Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom

Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia

Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia

Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic

Jean-Marc Vercruysse, Artois University, French Republic

Regula Busin, Switzerland

Natale Fioretto, University of Perugia, Italy

Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

Chahinda Ezzat, Cairo University, Egypt

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Луси Караниколова-Чочоровска

Толе Белчев

Нина Даскаловска

Билјана Ивановска

Светлана Јакимовска

Марија Леонтиќ

Јована Караникиќ Јосимовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Ранко Младеноски (македонски јазик)

Весна Продановска (англиски јазик)

Толе Белчев (руски јазик)

Билјана Ивановска (германски јазик)

Марија Леонтиќ (турски јазик)

Светлана Јакимовска (француски јазик)

Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Филолошки факултет

ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А

п. факс 201

МК-2000 Штип

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Lusi Karanikolova-Chochorovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Svetlana Jakimovska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska

LANGUAGE EDITORS

Ranko Mladenoski (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Svetlana Jakimovska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST

EDITORIAL COUNCIL

Faculty of Philology
Krste Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.
All papers are peer-reviewed.

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

11 ПРЕДГОВОР

Оливер Хербст, член на Уредувачкиот одбор

FOREWORD

Oliver Herbst, member of the Editorial Board

ЈАЗИК / LANGUAGE

15 Февзудина Сарачевиќ, Лилјана Митковска

ИНТЕРАКТИВНИОТ ДИСКУРС ВО ГРАМАТИКИТЕ НА КОНЕСКИ И НА
ЛАНТ: ВКЛУЧУВАЊЕ НА ЧИТАТЕЛИТЕ

Fevzudina Saračević, Liljana Mitkovska

INTERACTIVE DISCOURSE IN KONESKI'S AND LUNT'S GRAMMARS:
READER ENGAGEMENT

27 Milica Bogdanović

CONCEPTUAL METAPHORS IN ECONOMIC DISCOURSE OF SERBIAN
AND BRITISH NEWSPAPER ARTICLES

39 Sanja M. Maglov

THE ROLE OF CONJUNCTION IN THE COHESION OF ABSTRACTS
WRITTEN IN ENGLISH AND SERBIAN

51 Igor Rižnar, Armand Faganel

THE DISCOURSE OF MISSION STATEMENTS OF SOME SLOVENIAN
AND AUSTRIAN HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS

61 Kadri Krasniqi, Besarta Krasniqi

PHRASEOLOGY AS A TRANSLATION PROBLEM AMONG EFL
UNIVERSITY STUDENTS IN KOSOVO

75 Ergys Prifti

GESCHICHTLICHE ENTWICKLUNG DES PASSIVS IM DEUTSCHEN UND
ALBANISCHEN

Ergys Prifti

DEVELOPMENT OF THE PASSIVE VOICE IN GERMAN AND ALBANIAN

85 Doris Sava

RUMÄNIENDEUTSCH ALS STANDARDVARIETÄT AUS HISTORISCHER
UND AKTUELLER SICHT

Doris Sava

ROMANIAN GERMAN AS A STANDARD VARIETY FROM A HISTORICAL
AND CONTEMPORARY PERSPECTIVE

- 95 Марија Стојаноска, Виолета Јанушева**
МАКЕДОНСКИ РОДОВО ЧУВСТВИТЕЛЕН ЈАЗИК
Marija Stojanoska, Violeta Janusheva
MACEDONIAN GENDER SENSITIVE LANGUAGE
- 107 Марија Леонтиќ**
СИНТАГМИ СО СВРЗНИК ВО ТУРСКИОТ ЈАЗИК И НИВНОТО
ПРЕДАВАЊЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК
Marija Leontik
WORD GROUPS WITH A CONJUNCTION IN TURKISH LANGUAGE AND
THEIR EQUIVALENCE IN MACEDONIAN LANGUAGE
- 119 Александра Гецовска**
ЕТИМОЛОГИЈА НА ФИТОНИМОТ БОСИЛЕК
Aleksandra Gecovska
ETYMOLOGY OF THE PHYTONYME BASIL

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

- 131 Antony Hoyte-West**
TRUE TO LIFE? SOME REMARKS ON A DUTCH TRANSLATION OF JERZY
KOSINSKI'S THE PAINTED BIRD
- 139 Luisa Emanuele**
«LA MEMORIA È LA PIETRA DI SISIFO. CHI SONO? AHMED O AMEDEO?»
AMARA LAKHOUS: LA FRAMMENTAZIONE DELL'IO
Luisa Emanuele
«MEMORY IS THE STONE OF SISYPHUS. WHO AM I? AHMED OR
AMEDEO?». AMARA LAKHOUS: THE SELF-FRAGMENTATION
- 151 Dejan Malčić**
VISIONI POSTMODERNE DI ROMA IN LA GRANDE BELLEZZA,
SUBURRA E LO CHIAMAVANO JEEG ROBOT
Dejan Malčić
POSTMODERN VISIONS OF ROME IN THE GREAT BEAUTY, SUBURRA
AND THEY CALL ME JEEG
- 161 Tunay Karakök**
HAJI BEKTASHI VELI'S VELÂYETNÂME AS A LITERARY SOURCE
ABOUT MEDIEVAL ANATOLIA
- 171 Ранко Младеноски**
ЧОВЕКОВИОТ ПАДОД САКРАЛНОТО ДО ХТОНСКОТО ВО НАЈНОВИТЕ
РАСКАЗИ ОД ВЕНКО АНДОНОВСКИ
Ranko Mladenoski
THE MAN'S FALL FROM THE SACRED TO THE CHTHONIC IN THE
LATEST SHORT STORIES BY VENKO ANDONOVSKI

181 Славчо Ковилоски
СОВРЕМЕНИ БОГОМИЛСКИ ИЛИ НАРОДНО-БОГОМИЛСКИ АВТОРИ
И ДЕЛА
Slavcho Koviloski
CONTEMPORARY BOGOMILAN OR FOLK-BOGOMILAN AUTHORS

193 Marijana Gjorgjieva
DIE AUSWIRKUNGEN DER KRISE IN „NOVELLE“ VON JOHANN
WOLFGANG VON GOETHE
Marijana Gjorgjieva
THE INFLUENCES OF THE CRISIS IN THE „NOVELLE“ BY JOHANN
WOLFGANG VON GOETHE

201 Melek Nuredini
MEHMET AKİF ERSOY VE YAHYA KEMAL BEYATLI'YI BİRLEŞTİREN
UNSUR OLARAK BALKANLAR
Melek Nuredini
THE BALKANS AS A UNIFYING ELEMENT FOR MEHMET AKIF ERSOY
AND YAHYA KEMAL BEYATLI

213 Osman Emin
YASTIK ADAM OYUNUN İNCELENMESİ
Osman Emin
REVIEW OF PILLOWMAN THEATER

КУЛТУРА / CULTURE

225 Екатерина Намичева-Тодоровска, Петар Намичев
РУСКИТЕ АРХИТЕКТИ И ИНЖЕНЕРИ ОД ПОЧЕТОКОТ НА 20 ВЕК ВО
СКОПЈЕ И НИВНОТО ВЛИЈАНИЕ ВРЗ УРБАНИОТ РАЗВОЈ
Ekaterina Namicheva-Todorovska, Petar Namichev
RUSSIAN ARCHITECTS AND ENGINEERS FROM THE BEGINNING OF
THE 20TH CENTURY IN SKOPJE AND THEIR INFLUENCE ON URBAN
DEVELOPMENT

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

237 Nurettin Cintemir, Gürkan Morali
NEW TOOLS FOR ETANDEM IN LANGUAGE LEARNING:
A THEORETICAL STUDY

249 Brisida Sefa, Brikena Xhaferi
ALBANIAN TEACHERS' AND LEARNERS' PERSPECTIVES AND
EXPERIENCES ON THE COMMUNICATIVE APPROACH

- 261 Vesna Prodanovska-Poposka, Marija Todorova**
AFFECTIVE VARIABLES IN THE FOREIGN LANGUAGE LEARNING
PROCESS

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 275 Весна Мојсова-Чепишевска**
(КАКО) ДА СЕ СТИГНЕ КОНЕЧНО ДОМА?
Vesna Mojsova Chepishevska
(HOW) TO GET HOME FINALLY?
- 281 Марија Гркова-Беадер**
ВРЕДЕН И ПОЛЕЗЕН УЧЕБНИК ЗА МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА ПО
АНГЛИСКИ ЈАЗИК
Marija Grkova-Beader
VALUABLE AND USEFUL TEXTBOOK ON ENGLISH LANGUAGE
TEACHING METHODOLOGY

ДОДАТОК / APPENDIX

- 289 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ**
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“
CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

GESCHICHTLICHE ENTWICKLUNG DES PASSIVS IM DEUTSCHEN UND ALBANISCHEN

Ergys Prifti

Universität Tirana, Albanien

ergys.prifti@unitir.edu.al

Abstract: In diesem Artikel werden verschiedene Aspekte der geschichtlichen Entwicklung des Passivs im Deutschen und Albanischen dargestellt. Das Passiv ist eine grammatische Kategorie, die sowohl im Albanischen als auch im Deutschen einen wichtigen Teil der Grammatik ausmacht. Das Passiv hilft dem Sprecher in beiden Sprachen, sich geschickt bzw. distanziert zu äußern. Um die heutigen passivischen Strukturen besser verstehen zu können ist es hilfreich, einen Einblick in die geschichtliche Entwicklung solcher Strukturen zu geben. Im Deutschen beginnt diese Darstellung mit dem Gotischen und anschließend mit dem Althochdeutschen und Mittelhochdeutschen. Im Albanischen hingegen kann man sich nur auf das Buch von Buzuku (1555) berufen, das das erste schriftliche offizielle Dokument des geschriebenen Albanischen ausmacht. Entsprechende Beispiele belegen die Entwicklungsstufen des Passivs in beiden Sprachen. Sie sind auch in das heutige Deutsch bzw. Albanisch übersetzt worden, um dem Leser die Verständlichkeit des Inhalts zu erleichtern. Die Zusammenfassung für jede Entwicklungsstufe der Sprachen wird jeweils am Ende der jeweiligen Darstellung gemacht.

Schlüsselwörter: *Vorgangspassiv, Zustandspassiv, Passiv, Entwicklung, geschichtlich, Verben, Tempus.*

1. Einführung

In diesem Artikel werde ich mich bemühen eine kurze Einführung in die historische Entwicklung des Passivs in beiden Sprachen zu geben. Über das Passiv ist, vor allem in den letzten Jahrzehnten, sehr viel publiziert worden. Das zeigt einerseits, dass dieses Thema ein wichtiges Thema ist, aber andererseits auch, dass es in diesem Bereich noch offene Fragen gibt. Eine historische Darstellung dieser grammatischen Kategorie hilft dabei, das heutige Passiv besser verstehen zu können und solche Fragen zu beantworten wie z.B. wieso gibt es im Deutschen ein Vorgangs- und Zustandspassiv und im Albanischen nur eine Passivform, also kein Zustandspassiv? Natürlich kann man hiermit nicht alle Fragen beantworten, aber durch diese kurze historische Darstellung kann man einen besseren Überblick über die Materie bekommen.

2. Passiv im Gotischen

Das Verb im *Gotischen* wurde in zwei Diathesen verwendet: im Aktiv und Passiv (Helm/Braune 1952, S. 89). Die Ausgangsbasis für die Geschichte des Passivs im Deutschen ist zwar nicht das Gotische, aber diese Sprachform ist deswegen interessant, weil sich im Gotischen noch teilweise das alte indogermanische morphologische Passiv erhalten hat (Eroms 1992, S. 230). Dieses wird aber nur noch im Präsens Indikativ und im Konjunktiv verwendet und ist gleich wie bei den starken als auch bei den schwachen Verben. Das Passiv im Gotischen wurde sowohl synthetisch als auch analytisch gebildet. Diese Formen werden im Folgenden kurz zusammengefasst:

a. Synthetisch wurden sie durch die Passivendungen gebildet. Im Indikativ gibt es ein vollständiges Paradigma bei allen Personen. An dem Verbstamm werden folgende Endungen hinzugefügt: -da, -za, -da, -nda, -nda, -nda. Aber das Paradigma des Passivs war im Gotischen nur im Präsens Indikativ völlig ausgebaut. In den anderen Modi wird es nur begrenzt gebildet:

Beispiel (Zieglschmidt, 1929, S.10)

weihnai namo þin 'geheiligt werde (Konj.Präs.) dein Name`;

jah þu, barnilo, praufetus haitza `und du, mein Sohn, wirst Prophet genannt`.

b. Abgesehen von den oben genannten synthetischen Formen findet man im Gotischen oft auch analytische Passivformen, die mit Hilfe der Verben *wairþan* (*wairþiþ*, *warþ*) und *wisan* (*ist*, *was*) und dem Partizip Präteritum des Vollverbs gebildet werden. Diese neuen Formen sind während der Übersetzung (insbesondere aus dem Griechischen) entstanden, weil das Griechische ein reicheres Verbalsystem als das Gotische hatte. Dies spiegelt sich auch beim Passiv wieder (Zieglschmidt 1929). Den 5 griechischen Tempora, nämlich Präsens, Imperfekt, Aorist, Perfekt und Plusquamperfekt entsprachen im Gotischen nur zwei Tempora: Präsens und Präteritum.

Die Verben *wairþan* und *wisan* besaßen ihre eigenen Paradigmen und etymologisch waren sie miteinander nicht verwandt (Eroms, 1992, S. 231):

Tabelle 1: Konjugation von *wairþan* und *wisan* im Gotischen

Pers.	Präsens	Präteritum	Pers.	Präsens	Präteritum
1.Sg.	Im	Was	1.Sg.	Wairþa	Warþ
2.	Is	Wast	2.	Wairþais	Warþt
3.	Ist	Was	3.	Wairþiþ	Warþ
1.Pl.	Sijum	Wesum	1.Pl.	Wairþam	Warþum
2.	Sijup	Wesup	2.	Wairþaiþ	Warþup
3.	Sind	Wesun	3.	Wairþand	Warþun

Über die Funktion dieser Formen sind die Sprachwissenschaftler nicht einig. Ziegelschmidt ist der Meinung, dass die Verbindung `was` oder `warþ` + *Partizip Präteritum* dazu dient, das Vorgangspassiv auszudrücken. Dazu erwähnt er folgende Beispiele (Ziegelschmidt, 1929, S. 10):

jah miþþanei *wrohiþs was fram* þaim gudjam (Luth.: und da er *verklagt ward* von den Hohenpriestern; JM 109: und ob er *wart besagt von* den fürsten der pfaffen).

jah *daupidai wesun* allai in Iaurdane . . . *fram* imma (Luth.: und *liessen sich* alle von jm *teuffen* im Jordan; Feist, Einf. 18: und sie *wurden* alle *getauft* im Jordanflusz von ihm; und *wurden getauft* von im in dem flosz des iordans).

Dal (1952), Braune/Helm (1952) sind der Meinung, dass es im Präteritum keinen Unterschied in der Bedeutung von `wairþan` und `wisan` gibt. Sie haben die gleiche Bedeutung und können durchaus füreinander stehen:

Beispiel 1 (Dal, 1952, S. 135):

Gahailidai waurþun `sie wurden geheilt`; galewiþs was `er wurde verraten`;

Beispiel 2 (Braune/Helm, 1952, S. 191):

Daupiþs was/warþ `er wurde getauft`

Laut Eroms (1992) wurden die Präsensformen des Passivs mit `wesan` in den Übersetzungen aus dem Griechischen verwendet, um die Vergangenheitsformen des Griechischens auszudrücken. Daher drücken sie auch einen Zustand aus. Während die Präsens- und die Zukunftsformen des Griechischen durch die synthetischen Formen des gotischen Passivs ausgedrückt werden. Die Formen des Präteritums wurden für die Übersetzung des griechischen Aorists verwendet. Das ist das erste Mal, wo im Gotischen versucht wird, die Diathesen mit den Abstufungen der grammatischen Tempora zu verknüpfen.

Zusammenfassend kann behauptet werden, dass trotz der unterschiedlichen Meinungen der Sprachforscher über die Funktion der analytischen Passivformen im Gotischen die ersten Versuche unternommen wurden, in den Übersetzungen aus dem Lateinischen und Griechischen die Lücken des temporalen Systems auszufüllen. Die Verwendung von analytischen Passivformen stellt ein neues sprachliches Instrument dar, das notwendig ist, um die sprachlichen Lücken auszufüllen. Zum ersten Mal gibt es den Versuch, zwischen Vorgangspassiv und Zustandspassiv zu unterscheiden, von dem das heutige Deutsche deutlich geprägt ist.

Mit dem *Althochdeutschen* ist die Ansatzstelle für die Erklärung des gegenwärtigen deutschen Systems erreicht. Das Althochdeutsche verfügt über ein Tempussystem das über das morphologische Präsens und Präteritum hinausgeht. Passivformen sind nicht davon betroffen. Temporale Relationen werden jedoch jedenfalls im Aktiv, z.T. mit aktional interpretierbaren verbalen Varianten, den

ge-Präfixen von Verben, vorgenommen. Das temporale Tempusystem des Althochdeutschen verfügte über zwei Tempora: das Präsens und das Präteritum und als solches bietet dieses System noch nicht genügend Möglichkeit, um alle verbalen Tempora des Griechischen oder Lateinischen zu übersetzen. Im Althochdeutschen sind die synthetischen Passivformen völlig verschwunden. Die beiden sich im Passivparadigma begegnenden Verben, *werdan* und *wesan/sin*, kommen in allen Textsorten vor. Sie sind keine ad hoc geschaffenen Formen. Insbesondere aber auch durch ihr Vorkommen in den Übersetzungstexten, wo sie Passivformen des Lateinischen wiedergeben, ist sichergestellt, dass beide Verben zum Ausdruck von Passivformen genommen werden:

Tabelle 2: Passivische Konstruktionen im Althochdeutschen

Zustand (Stationales Passiv)			Vorgang (aktionales Passiv)		
Präsens		Präteritum	Präsens		Präteritum
Ind.	<i>bim gisentit</i> `ich bin gesandt`	<i>Was gisentit</i> `ich war gesandt`	Ind.	<i>Wirdu gitoufit</i> `ich werde getauft`	<i>ward giboran</i> `ich wurde geboren`
Obd.	<i>si irfullit</i> `(dass es erfüllt sei)`	<i>Wari irfullit</i> `(dass es erfüllt wäre)`	Obd.	<i>Werde irfullit</i> `(dass es erfüllt werde)`	<i>wurdi irfullit</i> `(dass es erfüllt würde)`

Aber das Verhältnis der beiden Verben zueinander ist noch anders als im Neuhochdeutschen. Das *wesan*-Passiv eignet sich auch dazu Geschehen wiederzugeben, die in der Gegenwartssprache Konstruktionen mit Vorgangspassiv entsprechen würden (Eroms, 1992). In den folgenden Beispielen würden die „*wesan*-Passivkonstruktionen den heutigen werden-Passivkonstruktionen entsprechen (Ziegelschmidt, 1929, S. 16-17):

- 7 boum . . . ist abafurhouuan inti in fuir gesentit (arbor . . . excidetur et in ignem mittitur; Bawm . . . wird abgehawen, und ins Fewr geworffen)
- 2 min tohter ubilo fon themo tiuuale giuueigit ist (filia mea male a demonio vexatur; meine Tochter wird vom Teufel ubel geplaget)
- 3 nu ist theser gifluobrit, thu bist giquelit (nune autem hic consolatur, tu vero cruciaris; nu aber wird er getröstet, und du wirst gepeiniget)
- 3 thaz siu sin gisehaniu fon mannn (ut videantur ab hominibus; das sie von den Leuten gesehen werden)

Die *werdan*-Formen fokussieren den Zustandseintritt, die Transformation, die *wesan*-Formen benennen die Handlung, das Geschehen oder eine Tatsache nicht terminativ, also zumeist das Vorliegen, was sich als „Zustand“ auffassen.

Aber es gibt auch Beispiele, wo die Konstruktionen mit *werdan* + Partizip Perfekt einen Vorgang bezeichnen. Laut Ziegelschmidt (1929) wurde dies

deswegen gemacht, um die lateinischen Zukunftsformen zu übersetzen. Beispiele (Zieglschmidt, 1929, S. 46-47):

wanan ist thesemo thisiu spahida inti solihiu megin, thiu thuruh sino henti werdent gifremit (Wo her kompt dem solchs? Und was weisheit ists, die jm gegeben ist, und solche Thaten, die durch seine Hende geschehen?. . . vnd solich krefte die do werden getan durch sein hende?).

Zusammenfassend kann man über das Althochdeutsche folgendes sagen: *wesan* + *Partizip Perfekt* drückt eine abgeschlossene Handlung aus (die Fortsetzung eines Zustandes in der Gegenwart); *Werdan* + *Partizip Perfekt* drückt den Übergang von einem Zustand in einem anderen Zustand aus und hilft dabei, die periphrastischen Zukunftsformen zu bilden. Diese Verben befinden sich auf dem Weg zu ihrer vollständigen Transformation zu Hilfsverben. (Rupp, 1956)

3. Passiv im Mittelhochdeutschen

Bevor ich die Entwicklung der passivischen Formen im *Mittelhochdeutschen* näher betrachte, will ich zuerst einen Blick auf die Besonderheiten des Verbsystems des Deutschen in der Zeit werfen. Das Verbsystem hat sich weiter entwickelt und verfügt über neue grammatische Tempora. Es bestand aus (Metke, 1964): dem Präsens, dem Präteritum, dem Perfekt und aus dem Plusquamperfekt. Das Futur wurde durch das Präsens mit Hilfe der Temporaladverbien und der Modalverben ausgedrückt. Das Passiv wird nur analytisch gebildet. Änderungen werden beim Gebrauch der passivbildenden Verben festgestellt. So verliert *werden* (Eroms, 1992) weiter seine ingressive Bedeutung (noch nicht vollständig), und dadurch ermöglichte es den Gebrauch der passivischen Konstruktionen in verschiedenen Tempora. Die beiden Hilfsverben, *werden* und *sîn* bilden folgendes zusammen mit dem Vollverb (Wiel/Grosse, 1998):

a) das Zustandspassiv, das mit *sîn* + *Partizip Perfekt* gebildet wird. Im Allgemeinen bezeichnet es den Zustand, in dem sich das Subjekt befindet bzw. in der Vergangenheit befunden hat.

Beispiele (Seidel/Schophaus, 1979, S. 151):

Unser sūeze ist gemischet / mit bitter gallen; (Präsens)
Unsere Süßigkeit ist mit bitterer Galle gemischt;

Ein ritter sô geleret was; (Präteritum)
Ein Ritter war so gebildet;

Und was von Ouwe geboren; (Präteritum)
Und war von Aue geboren;

b) das Vorgangspassiv, das durch *werden* + *Partizip Perfekt* gebildet wird. Es bezeichnet überwiegend einen Vorgang (den Beginn eines Vorgangs). Das Präsens Passiv drückt auch die Zukunft aus, weil man davon ausgeht, dass der schon begonnene Vorgang in der Zukunft abgeschlossen wird:

saz mir vür **wirt geleit** / von guote oder von arbeit, / daz trüwe ich vollbringen;
was immer mir auferlegt (werden) wird an Aufwand oder Mühe, das traue ich mir zu zu vollbringen;

Im Folgenden einige Beispiele mit Vorgangspassiv (Seidel/Schophaus, 1979, S. 151):

Die liute werdentns inne, und wirt zerfüeret dur nît; (Präsens)
Es wird aus Missgunst zerstört;

Wam im **wart dicke geseit**; (Präteritum)
Denn ihm wurde oft gesagt:

Aber diese Einteilung des Passivs in Gruppen wird nicht konsequent angewendet. Oft ist es nicht deutlich, ob es um einen Zustand oder eine Handlung geht. Deutlich wird dies, vor allem, wenn beide Formen im gleichen Satz vorkommen (Seidel/Schophaus, 1979, S. 151):

Wirt daz herze **geserget**, so **ist** daz leben **getrübet**;

Wenn das Herz verletzt wird (Handlung), dann ist das Leben getrübt (Zustand);

Ab dem 16. Jhr. (Eroms, 1992) ändert sich deutlich der Gebrauch der passivischen Konstruktionen im Deutschen, indem nach und nach der heutige Gebrauch erreicht wurde:

Man hats erfunden / das Babst / Bischoff / Priester / Klostervolk / **wirt** der geystlich stand **genent**. (Luther, S. 99)

4. Passiv im Albanischen

In diesem Jahrhundert wurde auch eines der ältesten schriftlichen Werke im **Albanischen** geschrieben (Meshari, 1555), auf Grund dessen das Passiv im Albanischen ermittelt wird. Es muss betont werden, dass sich das Paradigma des albanischen Passivs im Werk von Buzuku kaum von den heutigen Passivformen im Albanischen unterscheidet, d.h. bei Buzuku findet man alle drei Bildungsformen des Passivs (Pani, 1997) (synthetisch, mit dem Formant „u“, sowie analytisch mit „jam + Partizip Perfekt“). Über die Herkunft dieser Formen im Albanischen herrscht keine Einigung unter den Sprachforschern. Alles bleibt im Rahmen von unbestätigten Thesen, von unterschiedlichen Gesichtspunkten, aber solange man nicht zu einer endgültigen Schlussfolgerung kommen kann, werden diese Thesen nebeneinander bleiben. Das Hauptproblem dabei ist, dass im Albanischen keine schriftlichen Beweise vor 1555 geliefert worden sind und alle Bemühungen, diese Periode des Albanischen aufzuklären bloß im Rahmen von unbestätigten Hypothesen bleibt.

Bei Buzuku, wie oben erläutert, findet man alle Passivformen, so weit entwickelt, wie sie auch heute zu finden sind, nämlich:

1. die synthetisch gebildeten Formen von Präsens und Imperfekt Indikativ;
2. die Konstruktionen mit dem Formant u (bei Buzuku v);
3. Die Konstruktionen mit dem Hilfsverb “esse” (është) (bei Buzuku “âshtë”);

Im Folgenden einige Beispiele aus dem synthetisch gebildeten Präsens Indikativ (Buzuku, 1955, S. 39):

As nuche shitene du turme pergneh denar
Kauft man nicht zwei Sperline für einen Groschen?

As dritah nuche endizeteh me u vum endeneh gne mastel.
Man zündet auch nicht ein Licht an.

Nun einige Beispiele aus dem Aorist (synthetisch gebildet) und dem Perfekt (analytisch gebildet) (Buzuku, S. 89):

En date mot enboesih chieneh enbaruom tete dit me **u perem** dialeteh **u grish** ementi e tii Iezu porsih **chleh grishuneh** en engjellit parah seh te **ish zaneh** endeh barc.

Und als acht Tage um waren und man das Kind beschneiden musste, gab man ihm den Namen Jesus, wie er genannt war von dem Engel, ehe er im Mutterleib empfangen war.

E sih u engriti u pagezuo
Und er stand auf, ließ sich taufen

E u baa saa vdiq hi vobegu: e cleh spuun en engjeisht en ndeh gjii teh abrait.

Der Arme starb und er wurde von den Engeln getragen in den Abrahams Schoß.

Buzuku verwendet in seinem Buch neben den persönlichen Passivformen auch unpersönliche Passivformen (Buzuku, S. 58):

Higne uit teh anshte chetu gati qis teh meh enmbaeh u teh mos pagezonem.
(persönliches Passiv)
Siehe da ist Wasser; was hindert’s, dass ich mich taufen lasse?

As nuche shitene du turme pergneh denar
(unpersönliches Passiv)?
Kauft man nicht zwei Sperlinge für einen Groschen?

5. Zusammenfassung

Heutzutage erkennt man im Deutschen die grammatische Kategorie der Genus Verbi und im Albanischen die grammatische Kategorie der Diathese. Unter Genus Verbi versteht man nur den Gegensatz Aktiv und Passiv und dies ermöglicht dem Sprecher denselben Sachverhalt aus unterschiedlichen Perspektiven zu betrachten und dies mittels unterschiedlicher grammatischer Mittel auszudrücken. Durch diese grammatische Kategorie kann der Sprecher „Mitspieler in einer Situation“ (die andererseits Satzglieder besetzen) in bestimmten Situationen in unterschiedlichen Sehweisen betrachten und sie als „Handlungsträger“ oder als „Dulder einer Handlung“ und sie entweder im Vordergrund oder im Hintergrund oder gar nicht darzustellen.

Das Verhältnis zwischen den Elementen der semantischen und syntaktischen Ebene nennt man Diathese (gr. διάφρασις) 'Darstellung'. Als Diathese ist diejenige grammatische Kategorie, die die Verbindung zwischen der durch das Verb ausgedrückte Handlung und dem Satzsubjekt (ausgedrückt oder nicht) darstellt. Die semantische Ebene unterscheidet die Anzahl der Teilnehmer in einer bestimmten Sprachsituation, z.B. der Agens, der Patiens, der Adressat und die semantische Ebene bezeichnet die Teilnehmer durch die syntaktischen Regeln, d.h. als Satzglieder.

Um diesen Unterschied in beiden Sprachen erläutern zu können, hilft uns, einen Blick auf die historische Entwicklung dieser grammatischen Kategorie in beiden Sprachen zu werfen.

Im Deutschen lässt sich die historische Entwicklung des Passivs schon seit dem Gotischen und vor allem seit dem Althochdeutschen ermitteln. Diese Sprachstufe bildet auch die Grundlage für das heutige Passiv des Deutschen aus. Passivformen sind gut ausgebaut und in verschiedenen Tempora. Leider gibt es für das Albanische keine schriftlichen Beweise für diese Periode. Daher ist ein entsprechender Vergleich nicht möglich.

Im Mittelhochdeutschen, vor allem im 16. Jhr., wurden die Passiv-Konstruktionen im Deutschen noch weiter ausgebaut, und es gab auch ein gut ausgebautes Verbsystem mit einem fast vollständiges Passivparadigma. Diesem Zeitraum entspricht das erste albanische geschriebene Buch, das als Grundlage für die geschichtliche Entwicklung des Passivs im Albanischen bzw. für den Vergleich zwischen der Passiventwicklung in beiden Sprachen dienen kann. Die passivischen Konstruktionen waren in dieser Zeit im Albanischen sehr gut ausgebaut und hatten fast die heutige Struktur bzw. semantische Bedeutung. Dies lässt sich zur Behauptung führen, dass solche Strukturen im Albanischen schon viel früher gebildet wurden, aber leider lässt sich mangels schriftlicher Beweise dies mit Beispielen nicht beweisen.

Im Deutschen waren in dieser Zeit die Grundlagen für die Bildung des heutigen Zustandspassivs schon vorhanden, während im Albanischen die Entwicklung des Zustandspassivs nicht der Fall ist. Für beide Sprachen kann mit Sicherheit erwähnt werden, dass sie ab dem 16. Jhr. fast die heutigen Passivkonstruktionen besitzen, und zwar sowohl in ihrer Form als auch in der Bedeutung.

Bibliographie

- [1] Buzuku, Gj. (1555). *Meshari*
- [2] Dal, I. (1952). *Kurze deutsche Syntax*, Tübingen
- [3] Braune, V / Helm, K (1952). *Gotische Grammatik*, Max Niemeyer Verlag
- [4] Ebbinghaus, B. (1966). *Gotische Grammatik*, Tübingen
- [5] Eroms, H. (1992). *Das deutsche Passiv in historischer Sicht*, in: *Deutsche Syntax*, Berlin/New York
- [6] Helm, K. / Braune, W. (1952). *Gotische Grammatik*, Max Niemeyer Verlag
- [7] Luther, M. (1520). *An den Christlichen Adel deutscher Nation von des Christlichen Standes Besserung*, gedruckt von Melchior Lotter, Wittenberg
- [8] Metke, H. (1964). *Mittelhochdeutsche Grammatik, Laut- und Formenlehre*, Halle
- [9] Pani, P. (1997). *Die Diathesen im Albanischen und ihre indogermanischen Grundlagen*, Wiesbaden
- [10] Rupp, H. (1956). *Zum Passiv im Althochdeutschen*, in: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur; Band 78*, Halle.
- [11] Seidel, K. / Schophaus, R. (1979). *Einführung in das Mittelhochdeutsche*, Wiesbaden
- [12] Zieglschmidt, F. (1929). *Zur Entwicklung der Perfektumschreibung im Deutschen*, Baltimore

Ergys Prifti

University of Tirana, Republic of Albania

Development of the Passive Voice in German and Albanian

Abstract: This article presents various aspects of the historical development of the passive voice in German and Albanian. The passive voice is a grammatical category, which is an important part of grammar in both languages. The passive voice helps the speaker to express himself skillfully or confidential. In order to better understand today's passive structures, it is helpful to gain insight into the historical development of such structures. In German, this representation begins since Gothic and then with Old High German and Middle High German. In Albanian, on the other hand, we can only rely on the book of Buzuku (1555), which constitutes the first written official document of written Albanian. Corresponding examples illustrate the stages of development of the passive voice in both languages. They have been translated into today's German or Albanian to make it easier for the reader to understand the content. The summary for each stage of development of the languages is given at the end of each presentation.

Keywords: *passive voice; development; historical; verbs; tense; passive sentences; transformation.*

ГОД. VIII
БР. 15

ПАЛІМПСЕСТ

PALIMPSEST

VOL. VIII
NO 15